



Gudensberg/Schwalm-Eder

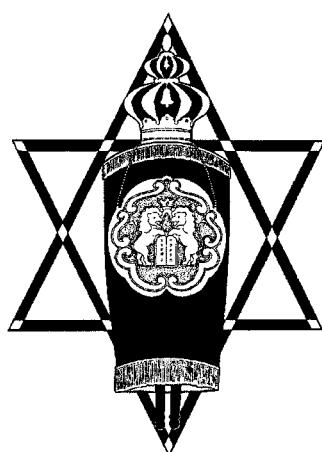
## Bar-Mitzva in the former Synagogue of Korbach Tempel St. 5

20. June 2003

**Eric Eliyahu Lev Goldwein**

**Charles Batsaly Lev Goldwein**

We remeber the last Rabbi of Korbach, Mr Moritz Goldwein and his wife Mrs Rosa Schnellenberg Goldwein, who perished in Auschwitz ל"ג.  
We remember Dr. Manfred Goldwein ל"ג.



Jüdische Liberale Gemeinde Emet weSchalom e.V.

Vorstand: Christopher Willing, Deborah Tal-Rüttger, Jochen Langheim

Gerhart-Hauptmann-Str. 4, 34281 Gudensberg ° Tel + Fax 05603/6701 e-mail: [emetweschalom@gmx.de](mailto:emetweschalom@gmx.de)

VR Bank Chattengau Gudensberg BLZ 520 622 00 Kto 65 30 63 – KSK Schwalm-Eder BLZ 520 521 54 Kto 139 00 40 97

Mitglied der Union progressive Juden in Deutschland e.V.

[www.liberal-juden.de](http://www.liberal-juden.de)

# קבלה שבת Kabbalat Shabbat

מה יפה היום: שבת שלום

ma ya-fe ha-yom  
Shabbat shalom

Wie schön ist dieser Tag: Schabbat  
Schalom

**How beautiful this day is:  
Shabbat Shalom**

לְכָיו נַרְגֵּנָה לִי נֶגְעֵעָה לְכֹר יְשֻׁעָנוּ  
נִקְדְּמָה פְּנֵינוּ בְּתוֹךְ בָּזְמִירֹת נֶגְעֵעַ לוּ

le-chu ne-ra-ne-na |Adonai  
nari-a litsur yish-enu ne-kad-ma  
fanav be-toda bizmi-rot na-ri'a  
lo

Auf, lasst uns Gott zujubeln,  
zuauchzen dem Fels unseres Heils,  
mit Dank vor Gott erscheinen, vor  
Gott jauchzen mit Liedern!

**Come, let us sing to the Lord: Let  
our song ring out to our  
sheltering Rock. Let us approach  
Him with thanksgiving, our  
voices loud with song!**

הַלְלוּהוּ בְּצָלְצָלִי שִׁמְעוּ  
הַלְלוּהוּ בְּצָלְצָלִי תְּרוּעָה  
כָּל הַנֶּשֶׁמֶה תְּהִלֵּל יְהִי הַלְלוּהָ

haleluhu haleluhu  
betsil-tsele schama  
haleluhu betsil-tsele tru-a  
kol ha-nsha-ma haleluhu  
te-halel ya  
haleluya haleluya haleluya

Lobet ihn mit helltönenden  
Cymbeln, lobet ihn mit  
schmetternden Cymbeln. Alles, was  
Odem hat, lobe Gott, Hallelujah!

**Praise Him with the clash of  
cymbals. Praise Him with the  
clanging cymbals. Let everything  
that has breath praise the Lord.  
Halleluyah!**

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קָרָשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וַצְוָנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שְׁבָתָה:

baruch ata Adonai Elohenu  
melech haolam, asher  
kidshanu bemitzvotav  
vezivanu lehadlik ner shel  
Shabbat.

Gepriesen seist du, Ewiger,  
unser Gott; du regierst die  
Welt. Du hast uns durch deine  
Gebote geheiligt und uns  
aufgetragen, die  
Schabbatkerzen anzuzünden.

**We praise You, Eternal God,  
Sovereign of the universe:  
You hallow us with Your  
Mitzvot, and command us to  
kindle the lights of Shabba**



מה-טובו אַחֲלֵךְ יָעַקְבּ מִשְׁכְּנֹתֶךְ יִשְׂרָאֵל  
 וְאַנְּיִ בָּרְבּ פָּסְדָּךְ אֶבוֹא בֵּיתְךָ אֲשֶׁתְּחַווָּה אֶל-הַיִלְלָךְ קָדְשָׁךְ בִּירָאָתְךָ  
 יְיָ אַהֲבָתְךָ מַעַזְן בִּיתְךָ וּמִקּוֹם מְשֻׁפּוֹ כְּבוֹדְךָ  
 וְאַנְּיִ אֲשֶׁתְּחַווָּה וְאַכְרַעָה אֶבְרָכָה לְפִנְגִּי עָשָׂה  
 וְאַנְּיִ תְּפִלְתִּיכְךָ יְיָ עַת רָצְוָה  
 אֱלֹהִים בְּרַבּ חִסְדָּךְ עָנָנִי בְּאֶמֶת יִשְׁעָה

ma to-vu oha-lecha Ya-akov mish-ke-no-techa Yisrael!

Wie schön sind deine Zelte, Jakob,  
 wie schön deine Wohnstätten, Israel!  
 Durch deine grosse Liebe, Gott, betrete ich dein Haus  
 und werfe mich voll Ehrfurcht  
 vor deiner heiligen Lade nieder.  
 Gott, wie ich den Ort liebte, an dem dein Tempel stand,  
 und die Stätte, wo deine Herrlichkeit wohnte,  
 so falle ich nieder, verneige mich,  
 knei nieder vor Gott, meinem Schöpfer.  
 Ich bete zu dir, Gott, zur Zeit der Gnade.  
 Erhöre mich in deiner grossen Liebe, Gott, hilf mir in  
 deiner Treue!

**How good are your tents, O Jacob, and your homes, O Israel. Through the greatness of Your love I enter Your house. In awe I worship before the ark of Your holiness. Lord, as I loved the courts of Your temple, and the place where Your glory dwelt, so I still worship and bend low, humble before the Lord my maker. As for me, let my prayer come before You at the proper time. Answer me God, in the greatness of Your love, for Your deliverance is sure.**

שלום עליכם. מלאכי השרת. מלאכי המלכים. הקדווש ברוך הוא:  
 בזאתכם לשלום. מלאכי השלום. מלאכי המלכים. הקדווש ברוך הוא:  
 ברכוני לשלום. מלאכי השלום. מלאכי המלכים. הקדווש ברוך הוא:  
 צאותכם לשלום. מלאכי השלום. מלאכי המלכים. הקדווש ברוך הוא:

shalom alechem mal'ache  
 hasharet, mal'ache elyon,  
 (mi) melech malche  
 hamlachim, haKadosh baruch  
 Hu.

Seid mir begrüßt, Engel des  
 Dienstes, des Höchsten aller  
 Herrschenden.  
 Gesandte Gottes, der überall  
 regiert und dessen Heiligkeit  
 man lobt.

**Peace be to you, ministering angels, messengers of the Most High, of the supreme Sovereign, the Holy One, ever to be praised.**

boachem leshalom mal'ache  
 hashalom, mal'ache elyon,  
 (mi) melech malche hamlachim,  
 haKadosh baruch Hu.

Kehrt ein zum Frieden, Engel  
 des Friedens, des Höchsten  
 aller Herrschenden...

**Enter in peace, O messengers of the Most High...**

barchuni leshalom mal'ache  
 hashalom, mal'ache elyon,  
 (mi) melech malche hamlachim,  
 haKadosh baruch Hu.

Schenkt mir den Frieden,  
 Engel des Friedens, des  
 Höchsten aller Herrschenden...

**Bless us with peace, O messengers of the Most High...**

tsetchem leshalom mal'ache  
 hashalom, mal'ache elyon,  
 (mi) melech malche hamlachim,  
 haKadosh baruch Hu.

Zieht aus in Frieden, Engel des  
 Friedens, des Höchsten aller  
 Herrschenden...

**Depart in peace, O messengers of the Most High...**

לְכָה דָּזִי לְקַרְאַת כֶּלה. פָּנִי שְׁבַת נְקֻבָּה:  
 שְׁמֹור וְזָכוֹר בְּדָבָר אֶחָד. הַשְׁמִיעֵנוּ אֶל הַמִּידָּד.  
 יְיָ אֶחָד וְשַׁמוֹ אֶחָד. לְשָׁם וְלִתְפָּאָרָת וְלִתְהָלָה:  
 לְכָה דָּזִי לְקַרְאַת כֶּלה. פָּנִי שְׁבַת נְקֻבָּה:  
 לְקַרְאַת שְׁבַת לְכָו וְגַלְכָה. כִּי הִיא מִקּוֹר תְּבָרָכה.  
 מִרְאָשׁ מִקְדָּם יְסֻוָּחָה. סֹזֶה מַעֲשָׂה בְּמַחְשָׁבָה תְּחָלָה:  
 לְכָה דָּזִי לְקַרְאַת כֶּלה. פָּנִי שְׁבַת נְקֻבָּה:  
 הַתְּעוֹרֵרִי הַתְּעוֹרֵרִי. כִּי בָּא אָזְךָ קָוְמִי אָזְרִי.  
 עָוֵרִי עָוֵרִי שִׁיר דָבָרִי. בָּבוֹז יְיָ עַלְיָךְ גַּלְחָה:  
 לְכָה דָּזִי לְקַרְאַת כֶּלה. פָּנִי שְׁבַת נְקֻבָּה:  
 בָּזָאי בְּשָׁלוֹם אַטְרָת בְּעֵלָה. גַּם בְּשָׁמְמָה וּבְאַחַלָּה:  
 תָּזָק אָמוֹנִי עִם סְגָלָה. בָּזָאי כֶּלה. בָּזָאי כֶּלה:  
 לְכָה דָּזִי לְקַרְאַת כֶּלה. פָּנִי שְׁבַת נְקֻבָּה:

lecha dodi likrat kala, pne

shabbat nekabla

shamor vezachor bedibur echad,

hishmi'anu El hameyuchad.

Adonai echad ushemo echad, leshem  
ultif'eret velit'hila.

lecha dodi likrat kala, pne

shabbat nekabla

likrat shabbat lechu venelcha, ki hi

mekor habracha

merosh mikedem nessucha, sof

ma'asse bermach'schava tchila,

lecha dodi likrat kala, pne

shabbat nekabla

hit'orari, hit'orari, ki va orech kumi ori

uri, uri shir daberi, kvod Adonai

alayich nigla.

lecha dodi likrat kala, pne

shabbat nekabla

bo'i veschalom ateret ba'alा, gam

bessimcha uvetsohola.

toch emune am segula, bo'i chala,

bo'i chala.

lecha dodi likrat kala, pne

shabbat nekabla.

offenbaren.

Auf, auf mein Freund..

Auf, auf mein Freund,  
 lasst uns der Braut entgegengeh'n,  
 lasst uns den Schabbat empfangen.  
 Bewahre und gedenke,  
 so liess der eine Gott in einem  
 Wort es uns vernehmen.  
 Der Ewige ist einzig, einzig ist sein  
 Name einzigartig an Ruhm, Pracht.

Auf, auf mein Freund ...  
 Auf, auf der Braut entgegen lasst  
 uns laufen, denn sie ist die Quelle  
 allen Segens. Seit uralten Zeiten  
 ist diese Königin gesalbt.  
 Sie steht zwar am Ende der  
 Schöpfung, war in Gottes Gedanken  
 jedoch von Anfang an geplant.

Auf, auf mein Freund ...  
 Erwache, erwache, denn gekommen  
 ist dein Licht! Steh auf und leuchte!  
 Wach auf, wach auf, singe ein Lied!  
 Gottes Herrlichkeit wird sich an dir

Beloved, come to meet the  
 bride; beloved, come to greet  
 Shabbat.

Keep and Remember: a single  
 command the Only God caused us to  
 hear; the Eternal is One, God'S name  
 is One, for honor and glory and  
 praise.

Beloved...

Come with me to meet Shabbat,  
 forever a fountain of blessing. Still it  
 flows, as from the start: the last of  
 days, for which the first was made.

Beloved...

Awake, awake, your light has come!  
 Arise, shine, awake and sing; the  
 Eternal's glory dawns upon you.

Beloved...

Enter in peace, O crown of your  
 husband; enter in gladness, enter in  
 joy. Come to the people that keeps its  
 faith. Enter, O bride! Enter, O bride!

Beloved...



## SHEMA

barchu et Adonai  
hamevorach!

baruch Adonai hamevorach  
leolam va'ed.

ברוך אתה ייִהּ המבוֹרָךְ:  
Lasst uns Gott preisen, Gott  
gebührt unsere Ehre!

ברוך ייִהּ המבוֹרָךְ לעוֹלָם ועד:  
Gepriesen sei Gott!  
Gott gebührt unsere Ehre auf  
immer und ewig.

**Praise the One to whom our  
praise is due!**

**Praised be the One to whom  
our praise is due, now and  
for ever!**

ברוך אתה ייִהּ אלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אָשֶׁר בָּרוּךְ הוּא מַעֲרִיב עֲרָבִים בְּחִכָּמָה  
פּוֹתַח שָׁעַרִים וּבְתִבְוֹנָה מְשַׁחַת עֲתִים וּמְחֻלָּיוֹת אֶת הַזְּמִינִים וּמְסֻדָּר אֶת הַכּוֹכְבִּים  
בְּמִשְׁמָרָתְּךָ בָּרוּךְ יְהִי כָּרְצָנוּ: בָּרוּא יוֹם וּלְילָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְנֵי חַשָּׁךְ וְחַשָּׁךְ מִפְנֵי אוֹר.  
וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבִּיא לְילָה. וּמַבְּדִיל בֵּין יוֹם וּבֵין לְילָה: ברוך אתה ייִהּ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים:

Gesegnet seist Du, Gott, Herrscher des Alls, der den Rhythmus des Lebens bestimmt hat. Der Tag mit seinem Licht ruft uns zu Tätigkeit und Anstrengung. Aber wenn der Tag vergeht, wenn mit untergehender Sonne die Farben verblassen, lassen wir von unserem Tun ab und heissen die Ruhe der Nacht willkommen. Das gedämpfte Licht des Monds und der Sterne, die Dunkelheit und Stille um uns lassen Rast und Ruhe einkehren. Vertrauensvoll ergeben wir uns der Ruhe des Schlafs, denn wir wissen, dass, während wir nicht merken, was in uns und um uns herum geschieht, unsere körperliche und geistige Energie erneuert werden. Darum streben wir in dieser Abendstunde danach, uns zu sammeln. Wir danken Dir für den Tag mit seinen Aufgaben und die Nacht mit ihrer Ruhe. Gesegnet seist Du, Gott, der es Abend werden lässt.

Praised be the Lord, our God, Ruler of the universe, whose word brings on the evening. His wisdom opens heaven's gates, His understanding makes the ages pass and the seasons alternate, and His will controls the stars as they travel through the skies.  
He is Creator of day and night, rolling light away from darkness and darkness from light. He causes day to pass and brings on the night; He sets day and night apart. He is the Lord of hosts.  
May the living and eternal God rule over us always, to the end of time!  
Blesses are You, O Lord, Whose word makes evening fall.

אהבת עולם בית ישראל עפק אהבתך. תורה ומצוות חקיקים ומישפטים אותנו למזכה:  
על כון ייִהּ אלֹהֵינוּ בְּשִׁכְבָּנוּ וּבְקִומָנוּ נִשְׁתַּחַוו בְּחִקְיָה. וַיְשַׁמֵּח בְּדָבְרֵי תּוֹרַתְךָ  
וּבְמִצְוֹתָתְךָ לְעוֹלָם ועד: כי הם מתיינו ואלה ימינו. ובهم נחגה יום ולילה. ואהבתך אל תסיר ממענו  
לעוֹלָמִים: ברוך אתה ייִהּ אֶחָד עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

ahavat olam bet Yisrael amcha  
ahavta, tora umitsot chukim  
umishpatim otanu limadta. al ken  
Adonai Elohenu beshochbenu  
uvkumenu nassiah bechukecha  
venissmach bedivre toratecha  
uvmitsvotecha leolam va'ed. ki  
hem chayenu veorech yamenu  
uvahem nehge yomam valaila  
veahavatcha al tassir mimenu  
leolamim. baruch ata Adonai  
oveh amo Yisrael.

Mit unzerstörbarer Liebe liebst du Israel, dein Volk. Die Tora, Gebote, Satzungen und Rechtssprüche hast du uns gelehrt. Deshalb bist du, Ewiger, unser Gott. Wenn wir uns niederlegen und wenn wir aufstehen, denken wir über deine Satzungen nach. Und wir freuen uns und sind allezeit fröhlich über die Worte deiner Weisung, deiner Gebote und deiner Satzungen, denn sie sind unser Leben und unsere Lebenszeit. Wir sinnen darüber nach Tag und Nacht. Lass niemals deine Liebe von uns weichen. Gepriesen seist du, Ewiger. Du liebst Israel, dein Volk.

With everlasting love have You loved the house of Israel, teaching us Your Torah and commandments, Your statutes and judgements. Therefore, O Lord, our God, when we lie down and when we rise up, we will meditate on Your teachings and rejoice forever in the words of Your Torah and its commandments; for they are our life and the length of our days. Day and night will we meditate upon them. O may Your love never depart from us. Blessed are You, O Lord, who loves Your people Israel.



shemaYisrael, Adonai Elohenu,  
Adonai echad.

שמע ישראל ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ ייְהוָה אֶחָד:

Höre Israel, der Ewige ist Gott,  
der Ewige ist einzig.

**Hear, O Israel, the Lord is our  
God, the Lord is One!**

baruch schem k'vod malchuto  
leolam wa'ed.

Gepriesen sei Gottes  
ruhmreiche Herrschaft immer  
und ewig!

**Blessed be His glorious  
kingdom forever and ever!**

וְאַמְבִּט אֶת ייְהוָה יְהוָה בְּכָל־לְבָבֶךָ וּבְכָל־נֶפֶשֶׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ:  
וְקַיְמֵי הַזְּבָרִים הַאֲלָה אֲשֶׁר אָנָּנוּ מִצְּקָה הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ:  
וְשָׁנָגְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבְרָתָּם בְּשִׁבְטֶיךָ בְּבִיתֶךָ וּבְלְכָתָךָ בְּצִדְקָה וּבְשִׁכְבָּתָךָ וּבְקַומָּתָךָ:  
וְקַשְׁרָתָם לְאוֹת עַל־יְדֶךָ וְהִי לְטוּפָת בֵּין עֵינֶיךָ וְכַתְבָתָם עַל־מִזְוֹת בִּינֶךָ וּבְשִׁעְרֶיךָ:

ve-ahavta et Adonai  
Elohecha be chol le-vav-cha  
uve-chol naf-she-cha  
uve-chol me-ode-cha;  
veha-yu ha-dva-rim ha-ele  
asher ano-chi mets-avcha  
hayom al leva-vecha;  
ve-shi-nan-tam le-van-echa  
ve-di-barta bam, be-shiv-tcha  
beve-techa, uve-lech-techa  
va-de-rech uve-shoch-becha  
uve-ku-me-cha; ukshar-tam  
le-ot al ya-decha veha-yu  
le-to-ta-fot ben en-echa  
uchtav-tam al me-su-sot  
be-techa uvish-are-cha.

Darum sollst du den Ewigen,  
deinen Gott, lieben mit ganzem  
Herzen, mit ganzer Seele und  
mit ganzer Kraft. Diese Worte,  
auf die ich dich heute  
verpflichte, sollen auf deinem  
Herzen geschrieben stehen. Du  
sollst sie deinen Kindern  
erzählen. Du sollst von ihnen  
reden, wenn du zu Hause sitzt  
und wenn du auf der Strasse  
gehst, wenn du dich schlafen  
legst und wenn du aufstehst.  
Du sollst sie als Zeichen um  
dein Handgelenk binden. Sie  
sollen als Merkzeichen auf  
deiner Stirn sein. Du sollst sie  
auf die Türposten deines  
Hauses und in deine Tore  
schreiben.

**And we shall love the Lord  
our God, with all our heart,  
with all our soul and with all  
our might. And all these  
words which we are  
commanded on this day shall  
be in our hearts. We shall  
teach them diligently to our  
children and we shall speak  
of them when we sit in our  
homes, when we walk by the  
way, and when we lie down  
and when we rise up. And  
we shall bind them for a sign  
on our hands, and they shall  
be for frontlets between our  
eyes. And we shall write  
them on the doorposts of our  
homes and upon our gates.**

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעַשְׂיוּתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתִי וְהִיִּתְם קְדוּשִׁים לְאֱלֹהִיכֶם:  
אַנְיִי יְהוָה אֱלֹהִיכֶם אֲשֶׁר הָזְאָתִי אֶתְכֶם מִארֶץ מִצְרָיִם  
לְהִיּוֹת לְכֶם לִאֱלֹהִים אַנְיִי יְהוָה אֱלֹהִיכֶם:

Iema-an tiz-ke-ru va-asi-tem et  
kol mitsvo-tai vihyi-tem  
kdo-shim lelo-he-chem ani  
Adonai Elo-he-chem asher  
hotse-ti etchem me'-erets  
Mits-ray-im lihe-yot lachem  
lelohim ani AdonayiElohechem.

Ihr werdet dadurch meiner Gebote  
eigedenken sein um sie zu halten und  
eurem Gott heilig zu sein. Ich bin  
der Ewige, euer Gott, der ich euch  
aus Mizraim geführt habe um euer  
Gott zu sein. Ich, der Ewige, euer  
Gott.

**Be mindful of all my Mitzvot,  
and do them: so shall you  
consecrate yourselves to your  
God. I am your Eternal God who  
led you out of Egypt to be your  
God; I am your Eternal God.**

אמות ואמונה כל זאת וקיים עליינו כי הוא יי אלהינו ואין זולתו. ואנחנו ישראאל עמו. העשה גדלות עד אין מכך ונפלאות עד אין מספר. וויאו-בנינו גבורתו שבתו והודו לשם ומלכיות ברצון קבלו עלייהם: משה ובני ישראאל לך ענו שירה בשמחה רבה ואמרו כלם:

Wahr und wahrhaftig ist dies alles, und verbindlich für uns, denn du bist der Ewige, unser Gott. Es gibt keinen Gott außer dir, und wir sind Israel, dein Volk. Große Dinge vollbringst du, die über unseren Verstand hinausgehen und Wunder in unzählbarer Zahl. Deine Kinder sahen deine Stärke, sie priesen und lobten deinen Namen und nahmen deine Herrschaft willig an. Moses und die Kinder Israels antworteten dir in großer Freude mit einem Lied. Sie sangen gemeinsam:

מי כמוך באלים ?? מי כמוך נזר בקדש. נורא תhilת עשה פלא:  
?? מלך לעוזם נעד!  
ואמור כי פודה ?? את יעקב וגאל מיד חזק ממונך ברוך אתה ?? גאל ישראאל

mi cha-mocha ba-elim Adonai,  
mi cha-mocha ne-edar  
ba-kodesh, nora tehi-lot osse  
fele. Adonai yim-loch le-olam  
va-ed.  
vene-emar: ki fada Adonai et  
Ya-akov ug-alu mi-yad chasak  
mi-menu. baruch ata Adonai  
ga-al Yisrael.



Wer ist wie du - so heilig, so gewaltig? Wem sonst erzeigen Loblieder Ehrfurcht?  
Wer sonst kann deine Wunder tun? (Ex 15,11) Gott regiert für immer und ewig. (Ex 15,18) Und es ist gesagt: Gott wird Jakob erlösen und ihn befreien aus der Hand des Stärkeren. (Jes 31,11)  
Gepriesen seist du, Ewiger. Du erlöst Israel.

**Who is like You, Lord, among the gods men worship! Who is like You, majestic in holiness, awesome in praise, working wonders! Lord our God, Your children saw your rule over the Red Sea. All of them as one honored You as king, saying: The Lord shall rule forever and ever! And it is prophesied: For the Lord has set Jacob free and rescued him from a hand stronger than his own. Blessed are You, Lord, who rescues Israel.**

שְׁפִיכָנּוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִיכָנּוּ מַלְפָנֵנוּ לְחַיִם וְפָרֹזֶשׁ עַלְנוּ סְפִתְ שְׁלוֹמָן.  
וְתִקְנָנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מַלְפִינָה.  
וְהַזְּשִׁיעָנוּ לִמְעוֹ שְׁמֵךְ וְהַגּוּ בְּעֵצָנוּ.

ברוך אתה יי הפורש ספת שלום עליינו ועל כל עמו ישראאל ועל כל העולם:

Gib, Quelle unseres Lebens, dass wir uns zufrieden zur Ruhe legen und lass uns, Ursprung unserer Stärke, mit neuer Lebenskraft wieder aufstehen. Breite deinen Frieden über uns aus wie ein Zelt, leite uns durch deine guten Ratschläge und hilf uns um deines Namens willen. Beschütze uns. Gepriesen seist du, Ewiger. Du breitest deinen Frieden wie ein Zelt über uns aus, über dein Volk Israel und über die ganze Welt.

**Cause us, our father, to lie down in peace, and rise again to enjoy life. Spread over us the covering of Your peace, guide us with Your good counsel and save us for the sake of Your name. Be a shield about us. Blessed are You Lord, who spreads the shelter of peace over us, over His people Israel, and over all the world.**

וְשִׁמְרֻוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשְׁבָּתָה. לְעֹשֹׂת אֹתָהּ הַשְׁבָּתָה לְדִরְתֶּם בְּרִית עוֹלָם:  
בֵּיןִי וּבֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֲזֹת הִיא לְעַלְםָן. כִּי שְׁשָׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה כָּל אֶת הַשָּׁמִים וְאֶת הָאָרֶץ  
וּבַיּוֹם הַשְׁבָּיעִי נִשְׁבָּת וְנִקְפָּשׁ:

ve-sham-ru -vene Yisrael et  
ha-Shabbat, la-asot et  
ha-Shabbat le-doro-tam berit  
olam; beni uven bene Yisrael  
ot hi le-olam, ki she-schet  
ya-mim asa Adonai et  
ha-sha-ma-yim ve-et  
ha-arets, uva-yom ha-shevi-i  
shavat va-yina-fash.

Die Kinder Israels sollen den Schabbat halten und ihn von Generation zu Generation als einen ewigen Bund bewahren. Für alle Zeiten wird er ein Zeichen zwischen mir und den Kindern Israels sein. Denn in sechs Tagen hat Gott Himmel und Erde gemacht; am siebten Tag aber ruhte Gott und atmete auf.

(Exodus 31: 16-17)

The children of Israel shall keep the Sabbath, observing the Sabbath as a timeless covenant for all generations. It is a sign between Me and the children of Israel forever. For in six days the Lord made heaven and earth and on the seventh day He ceased from work and was at rest.



## AMIDAH

אָדֹנִי שְׁפַתִּי תִּפְתַּח וְפִי גָּאֵד תְּהִלָּתֶךָ:

Adonai, s-fa-tai tif-tach, ufi ya-gid tehi-la-te-cha

Gott, öffne meine Lippen, dass mein Mund  
deinen Ruhm verkünde!

**Lord, open my lips and my mouth shall  
declare Your praise!**

ברוך אתה יי' אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו אלهي אברהם, אלהי יצחק, ואלהי יעקב.  
אלהי שרה, אלהי רבקה, אלהי לאה ואלהי רחל.  
האל הגדול האבhor והגנורא, אל עליון, גומל חסדים טובים וקונה הכל,  
וזכר מסדי אבות ואמהות, ובביא גאותה לבני בנייהם, למען שמו באהבה,  
מלך עוזר ומושיע ומגן.  
ברוך אתה יי', מגן אברהם ושרה.

Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott und Gott  
unserer Väter und Mütter, Gott Abrahams, Gott Isaaks  
und Gott Jakobs. Gott Saras, Gott Rebekkas, Gott Leas  
und Gott Rachels. Du bist groß und mächtig. Dir gebührt  
unsere Ehrfurcht. Du bist über alles erhaben. Du  
vollbringst Wohltaten. Alles hälst du in deiner Hand. Du  
erinnerst dich an die Frömmigkeit unserer Vorfahren  
und bringst deshalb liebevoll ihren Enkeln Erlösung um  
deines Namens willen. Du regierst und g' hilfst, du bist  
Rettung und Schutzschild. Gepriesen seist du, Ewiger,  
unser Gott, Schutzschild Abrahams und Saras

Blessed are You, Lord our God, and God of our  
ancestors. God of Abraham, God of Isaac and God  
of Jacob. God of Sara, God of Rebecca, God of Lea  
and God of Rachel. The great, the mighty, and the  
awesome God, God beyond, generous in love and  
kindness, and possessing all. He remembers the  
good deeds of our ancestors, and therefore in love  
brings rescue to the generations, for such is His  
being. The king who helps and saves and shields.  
**Blessed are You, Lord, the shield of Abraham and  
Sara.**

אתה גיבור לעולם אדוֹנִי מִמְּיה הַכָּל אַתָּה רַב לְהֹשִׁיעַ.

Du bist die nie erschöpfende Kraft, du schenkst Leben  
angesichts des Todes. Vielfältig sind deine Wege zu  
helfen.

**You, O Lord, are mighty forever. You live in the  
face of death, for You are mighty in deliverance.**

וְאַתָּה קָדוֹש יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:  
קָדוֹש קָדוֹש קָדוֹש יְהוָה צֹבָאֹת מֶלֶא כָּל הָאָרֶץ בְּבוֹזָן:  
ברוך בָּרוּךְ יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ:  
מֶלֶךְ יְהוָה לְעָולָם אֱלֹהִים צַיּוֹן לְדוֹר וּלְדוֹר מְלִילִית:  
ברוך אתה יי', הַאלֹהִים קָדוֹש.

Heilig bist du, residierst in den Lobgesängen Israels.  
(Ps 22,4)

Heilig, heilig, heilig ist der Ewige, der Herrscher  
aller Geschöpfe, die ganze Welt ist mit Gottes  
Gegenwart erfüllt. (Jes 6,3)

Gepriesen sei die Gegenwart Gottes an jedem Ort.  
(Ez 3,12)

Gott regiert allezeit, dein Gott, Zion, regiert durch  
alle Zeiten, Hallelujah! (Ps 146,19)

Gepriesen seist du, Ewiger, heiliger Gott!

**You are holy, dwelling in the prayers of Israel.  
Holy, holy, holy is the Lord of all creation, the  
whole earth is full of His glory.  
Blessed is His glory revealed in every place.  
The Lord shall rule forever! Zion, He is your God  
for all generations! Praise the Lord!  
Blessed are You Lord, the holy God.**

וַיָּכֹל הַשָּׁמִים וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיָּכֹל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מְلָאכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה,  
וַיֵּשֶׁבּוּ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְׁבִּיעִי וַיָּקָדֵשׁ אֹתוֹ,  
**כִּי בֹּשְׁבַת מְכֻל מְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לְעַשׂוֹת.**

va-ye-chulu hasha-ma-yim  
veha-arets vechol tse-va-am  
va-ye-chal elohim ba-yom  
ha-shevi-i me-lach-to asher asa,  
vayish-bot bayom ha-she-vi-i  
mikol me-lach-to asher asa,  
va-ye-va-rech elohim et yom  
ha-she-vi-i va-ye-ka-desh oto, ki  
vo sh-avat mikol me-lach-to  
asher bara elohim la-asot.

Da wurden vollendet die Himmel,  
die Erde und ihr ganzes Heer. So  
hatte Gott am siebten Tag sein  
Werk vollendet, das er gemacht; er  
ruhte am siebten Tage von all  
seinem Werk, das er gemacht. Er  
segnete den siebten Tag und  
heilige ihn. Denn an demselben  
ruhte Gott von allem Werk, das er  
erschaffen und gemacht hatte.  
(Gen 2, 1-3)

**Heaven and earth were finished  
and all their host. On the  
seventh day God finished the  
work that he had done, and He  
ceased on the seventh day from  
all the work that He had done.  
God blessed the seventh day, and  
made it holy, because on it God  
ceased from all the work of  
creation that He had done.**

רָצָח יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעֵמֶק יִשְׂרָאֵל וְלִתְפִּילַתְּמָתְּשָׁעָה וּבְרַמְּמִיקְתְּרָבִים פָּרַחֲפָז בָּנוּ וְתִשְׁרָה שְׁכִינְתָּךְ עַל צִיּוֹן.

Habe Gefallen an deinem Volk Israel und höre seine  
Gebete. In großem Erbarmen finde Gefallen an uns und  
lass deine Gegenwart über Zion ruhen.

**Lord, our God, be pleased with Your people Israel  
and listen to their prayers. In Your great mercy  
delight in us so that Your presence may rest upon  
Zion.**

מוֹדִים אֲנָחָנוּ לְךָ שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֱמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וְעַד.  
וְעַל כָּלִם יִתְבְּרַךְ וַיִּתְرְׁמַס שְׁמֵךְ מַלְפֵנָנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וְעַד.  
וְכָל הַחַיִּים יוֹדִיךְ סָלָה וַיְהִלֵּא שְׁמֵךְ בְּאֶמֶת הָאלֹהִים יְשֻׁעָתֵנוּ וְעֹזְרָתֵנוּ סָלָה.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטוֹּב שְׁמֵךְ וְלִכְדָּנָה לְהֽוֹדּוֹת.

Wir danken dir, denn du bist der Ewige, unser Gott und  
der Gott unserer Väter und Mütter, seit eh und je. Für  
all dies preisen wir dich und erheben und rühmen deinen  
Namen, unser Herrscher, allezeit. Alles, was lebt, möge  
dir danken. Und man soll deinen Namen preisen in  
Wahrhaftigkeit, Gott, unsere Hilfe und unsere Rettung.  
Gewünscht seist du, Ewiger, "Guter Name" - das ist dein  
Name. Schön ist es, dich zu loben.

**We declare with gratitude that You are our God  
and the God of our fathers and mothers forever.  
And for all these things may Your name, our king,  
be blessed and exalted forever and ever. May every  
living being thank You; may they praise Your great  
name in truth for You are the God who saves and  
helps us. Blessed are You Lord, known as goodness,  
whom it is right to praise.**

שָׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תְּשִׁים לְעוֹלָם פִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֶדוֹן לְכָל הַשְׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֵיךְ לְבָרֵךְ אֶת  
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְאֶת כָּל הַעֲמִים בְּכָל עַת וּבְכָל שָׁעָה בְּשִׁלּוֹופָךְ.  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ עוֹשֵׂה הַשְׁלוֹם.

shalom rav al Yisarel amcha  
ta-sim le-olam, ki ata hu melech  
adon lechol ha-shalom. vetov  
be-ene-cha le-varech et amcha  
Yisrael ve-et kol ha-amim  
bechol et uve-chol sha'a  
bish-lo-mecha. baruch ata  
Adonai ose ha shalom.

Frieden in Fülle verleihe deinem  
Volk Israel zu jeder Zeit, denn du  
hast die Macht, du bist der  
Ursprung des Friedens. Du mögest  
Freude daran haben, dein Volk  
Israel und alle Völker mit deinem  
Frieden zu segnen, zu jeder Zeit  
und zu jeder Stunde. Gewünscht  
seist du, Ewiger. Du schaffst  
Frieden.

**Set true peace upon Your people  
Israel forever. For You are the  
king, the Lord of all peace, and  
in Your eyes it is good to bless  
Your people Israel and all  
peoples at every time and in  
every hour with Your peace.  
Blessed are You Lord, who  
makes peace.**

תְּהִיא לְרַצְוֹן אָמֵרִי פִּי וְהַגִּיוֹן לְבִי לְפִינֶיךָ. יְיָ צָרוֹי וְגָאָלִי

Die Worte meines Mundes und meine Gedanken mögen dir angenehm sein, Ewiger, mein Fels und mein Heil.

**May the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable to You, O Lord, my rock and my redeemer.**

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמַרְומָיו הִיא יְعַשֵּׂה שָׁלוֹם עַלְינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל  
וְעַל כָּל בְּנֵי אָדָם וְאָמְרוּ אָמֵן:

osse shalom bimromav hu  
ya-assee shalom alenu ve-al kol  
Yisrael ve-al kol bene adam,  
ve-imru Amen.

Gott schafft Frieden in der Höhe.  
Möge Gott uns, ganz Israel und  
allen Menschen Frieden geben.  
Darauf sprechst: Amen.

**May He who makes peace in the highest bring this peace upon us and upon all Israel and upon all people and let us say: Amen.**

## Ordnung der Toralesung

## Order of the Reading of the Torah



אֵין כָּמוֹךְ בָּאֱלֹהִים אָדוֹנוֹ וְאֵין כְּמַעֲשֶׁיךָ.  
מֶלֶכְתְּנָךְ מֶלֶכְתָּוֹת כָּל עַולְמִים וּמֶמְשְׁלָטָתָךְ כָּל דָּוָר נָדוֹר.  
יְהֹוָה מֶלֶךְ, יְהֹוָה מֶלֶךְ, יְהֹוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם וְעַד.  
יְהֹוָה עוֹז לְעַמּוֹ יְהֹוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

en kamo-cha va-elim Adonai  
ve-en kema-asecha.  
mal-chut-cha mal-chut kol  
ola-mim umem-shal-te-cha  
be-chol dor vador. Adonai  
melech, Adonai malach, Adonai  
yim-loch le-olam va-ed. Adonai  
oz le-amo yiten, Adonai  
ye-va-rech et amo va-shalom.

Ewiger, unter den Göttern ist  
keiner wie du, und nichts gleicht  
den Werken, die du geschaffen  
hast. *(Ps 86,8)*

Dein Königtum ist ein ewiges  
Königtum, deine Herrschaft währt  
durch alle Zeiten. *(Ps 145,13)*

Gott regiert, Gott hat regiert, und  
regieren wird Gott bis in Ewigkeit.  
Gott gebe dem Gottesvolk Kraft,  
Gott segne das Gottesvolk mit  
Frieden. *(Ps 29,11)*

**There is none like You, Eternal One, among the gods that are worshipped, and there are no deeds like Yours. Your sovereignty is everlasting; You reign through all generations. God rules; God will reign for ever and ever. Eternal God, give strength to Your people; Eternal God, bless Your people with peace.**

אֵב הַרְחִמָּים הַיְתִיבָה בְּרַצְוֹנָךְ אֶת צִיּוֹן תְּבֻנָה חֹזֶמוֹת יְרוּשָׁלַיִם.  
כִּי בָּךְ לְבָד בְּطַחֲנָה, מֶלֶךְ אֶל רַם וַיְשָׁא, אָדוֹן עַולְמִים.

av ha-ra-chamim he-ti-va  
vir-tso-necha et Tsion tiv-ne  
cho-mot Yerushalayim. Ki vecha  
le-vad ba-tachn-nu melech ram,  
ve-nisa adon olamim.

Ursprung aller Erbarmens, erweise  
Zion Gutes und erbaue Jerusalems  
Mauern, denn auf dich allein  
vertrauen wir. Du herrschst über  
alles. Du bist groß und mächtig. Du  
regierst über die ganze Welt.

**Source of mercy, let Your goodness be a blessing to Zion; let Jerusalem be rebuilt. In You alone do we trust, O Sovereign God, high and exalted, Ruler of all worlds.**

כִּי מִצְיוֹן תָּצַא תֹּרֶה, וְדָבֵר יְהוָה מִירוּשָׁלָם.  
 בָּרוּךְ שְׁנַתְנוּ תֹּרֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקָרְשָׁתָנוּ.  
 שְׁמָעֵו יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד!  
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גָּדוֹל אֱלֹהֵינוּ, קָדוֹשׁ שָׁמוֹן!  
 גָּדוֹלָו לְיְהוָה אֱתָי וְרָומָקָה שָׁמוֹן יְחִזָּנוּ.

Ki mi-Tsion tetse tora ude-var  
 Adonai miru-sha-layim.  
 baruch she-na-tan tora le-amo  
 Yisrael bei-ke-du-shato.  
 shema Yisrael, Adonai Elohenu,  
 Adonai echad. echad elo-henu  
 gadol adone-nu kadosh shemo.  
 gadlu ladonai iti une-ro-mema  
 shemo yach-dav.

Denn aus Zion wird die Tora  
 kommen, Gottes Rede aus  
 Jerusalem. (Num 10,35)

Gepriesen sei Gott; Gott gab Israel  
 in göttlicher Heiligkeit die Tora.

Höre Israel, der Ewige ist Gott, der  
 Ewige ist eins. (Jes 2,3)

Einzigartig ist unser Gott. Gott ist  
 groß und Gott herrscht. Heilig ist  
 Gottes Name! (Ps 147,5)

Preiset mit mir den lebendigen Gott  
 und lasst uns miteinander den  
 Namen Gottes erhöhen! (Ps 34,4)

**For out of Zion shall go forth  
 Torah, and the world of God  
 from Jerusalem. Praised be the  
 One who in holiness gives Torah  
 to our people Israel.**

**Hear, O Israel, the Lord is our  
 God, the Lord is One! Our God is  
 One; great and holy is the  
 Eternal One. O magnify the  
 Eternal One with me, and  
 together let us exalt God's name.**

#### Vor der Toralesung:

#### Before the reading of the Torah:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְבָרֵךְ!  
 בָּרוּךְ יְיָ הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וְעַד!  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּרוּךְ הוּא בְּתֹרַתְנוּ.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Lasst uns den Ewigen, den Gepriesenen, preisen!  
 Gepriesen sei der Ewige, der immer und ewig  
 Gepriesene! Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott, du  
 regierst die Welt. Aus allen Völkern hast du uns  
 erwählt um uns deine Tora zu geben. Gepriesen seist  
 du, Ewiger. Du gibst die Tora.

**Praise the One to whom our praise is due! Praised  
 be the One to whom our praise is due, now and for  
 ever! We praise You, Eternal God, Sovereign of the  
 universe: You have chosen us from all peoples to  
 give us Your teaching. We praise You, O God, Giver  
 of the Torah.**

#### Nach der Toralesung

#### After the reading of the Torah

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּרוּךְ הוּא בְּתֹרַתְנוּ.  
 בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott, du regierst die  
 Welt. Du hast uns die Weisung zur Wahrheit gegeben  
 und ewiges Leben in uns eingepflanzt. Gepriesen seist  
 du, Ewiger. Du gibst die Tora.

**We praise You, Eternal God, Sovereign of the  
 universe: You have given us the Torah of truth,  
 implanting within us eternal life. We praise You,  
 Eternal God, Sovereign of the universe:**

#### הגבהה

Nach der letzte Lesung hebt man die Rolle offen hoch und wendet sich in die vier Himmelsrichtungen  
**Hagbahah: Lifting the Torah**

זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁמָּךְ לְפָנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל פִּי יְהִינָּד מֹשֶׁה.

ve-zot hatorah asher sam Moshe  
 lifne be-ne Yisrael al pi Adonai  
 be-yad Moshe.

Dies ist die Tora, die Moses den  
 Kindern Israels vorgelegt hat.  
 (Dtn 4,44)

**This is the Torah that Moses  
 placed before the people of  
 Israel.**

### Vor der Prophetenlesung (Haftara):

ברוך אתה ייְהוָה מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחר בְּנֵבִיאִים טוֹבִים וַרְצָח בְּדִבְרֵיכֶם הַפָּאָמָרִים בָּאָמָת.  
ברוך אתה ייְהוָה בְּרוּכָה בְּתֹרֶתְךָ וּבְמִשְׁמָה עָבֹדָךְ וּבְנְבִיאִים הַאמְתָּת וְצַדָּקָךְ.

Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott, du regierst die Welt. Du hast gute Propheten erwählt. Du hattest Gefallen an ihren Worten, weil sie der Wahrheit entsprachen. Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott. Du hast die Tora, deinen Knecht Mose, dein Volk Israel und die wahren und gerechten Propheten erwählt.

### Nach der Prophetenlesung (Haftara):

על הפטורה ועל העוזקה ועל הנביאים ועל יום השבת הזה שפטת לנו ייְהוָה ל夸ְדָשָׁה ולמנוחה לקבוד ולתפארת, על הכל ייְהוָה אֱנוֹחָנוּ מודים לך ומברכים אותך. יתברך שם בפי כל מי תמיד לעוזלים נעד. ברוך אתה ייְהוָה מקדש השבת.

Für die Tora, für den Gottesdienst, für die Worte der Propheten, für diesen Shabbattage, den du uns zur Besinnung auf die Heiligkeit, Ruhe, Herrlichkeit und Pracht gewährst, dafür danken wir dir und preisen dich, Ewiger, unser Gott. Dein Name möge durch jeden Mund stets gepriesen werden, immer und ewig. Gepriesen seist du, Ewiger, du heiligst den Schabbat.

We praise You, Eternal God, Sovereign of the universe: You have called faithful prophets to speak words of truth. We praise You, O God, for the revelation of Torah, for Moses Your servant and Israel Your people, and for the prophets of truth and righteousness.

### After the reading of the Haftara:

For the Torah, for the privilege of worship, for the prophets, and for this Shabbat day that You, our Eternal God, have given us for holiness and rest, for honor and glory, we thank you and praise You. May Your name be praised for ever by every living being. We praise You, O God, for the Sabbath and its holiness.

חַשְׁיבָנוּ יְהוָה אֱלֹךְ וְנִשְׁׂבָּה. חַדְשֵׁ יְמִינֵנוּ פָּקָדָם.

ha-shi-ve-nu Adonai ele-cha  
ve-na-shu-va cha-desh  
ya-me-nu ke-ke-dem

Gott, bringe uns zu dir zurück, dann  
können wir zu dir zurückkehren.  
erneuere unsere Tage wie früher.  
(Kld 5,21)

Help us to return to You, O God,  
then truly shall we return.  
Renew our days as in the past.

From generation to generation we have been given life.

We are a people united by a strength and a power which even we do not understand. These bonds are not just of today or yesterday. The bonds that unite us are four thousand years old. This span of years, the longest for any one group of people, has sensitized the Jewish individual to the needs of the group. From one group to one humanity has been our goal. From our early teachings came the ideas of a society where men will treat each other with dignity and respect, where children will not hunger and war will not ravage the land. The ideas are of God. (Ivdu beSimcha - Serve Him with Gladness, Prayers and Readings, Temple Beth Shalom, San Leandro, California 1985)



עָלֵינוּ לְשִׁפְטָמָן לְאַדּוֹן הֶפְלֶל לְתֹתַת גָּדְלָה לְיוֹצֵר בֶּרֶאשִׁית. אֲשֶׁר בָּחָר בָּנוּ מִקֶּל הַעֲמִים  
וַיִּתְנוּ לָנוּ אֶת תְּזִירָתָנוּ. וְאֶנוּ כּוֹרָעים וּמְשֻׁתְּחוּם וּמוֹזְדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מֶלֶכִים הַמֶּלֶכִים  
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהָא נֹתָה שְׁפָمִים וַיֹּסֶד אָרֶץ וּמוֹשֵׁב יִקְרֹא בְּשָׁמִים מִפְּעוּל  
וְשִׁכְינָת עָז בְּגַבְהִי מְרוּמִים. הָא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד אֶמְתָת מִלְּפָנֵינוּ אֶפְסֶז זָלְתוֹ.

**בְּקָרְבָּנוּ בְּתֹורְתָנוּ וְדָעַת הַיּוֹם וְהַשְׁבּוֹתָא לְלִבְבָךְ  
כִּי יְהִי הָאֱלֹהִים בְּשָׁמִים מִפְּעוּל וְעַל הָאָרֶץ מִתְחַת. אֵין עוֹד:**

ale-nu lesha-beach la-adon  
hakol, latet ge-dula le-yozer  
bere-shit, asher bachar banu  
mikol ha-amim, ve-natan lanu et  
torato. va-anachnu kor-im  
umi-shta-cha-vim umo-dim lifne  
melech malche hamla-chim,  
haKadosh baruch Hu, shehu note  
sha-ma-yim veyo-sed arets,  
umo-shav ye-ka-ro  
basha-mayim mima-al,  
ush-chi-nat uzo be-gov-he  
me-ro-mim. hu Elohenu, en od,  
emet mal-kenu, efes zu-lato,  
ka-katuv beto-rato: "veya-data  
hayom vaha-she-vota el  
le-vave-cha, ki Adonai hu  
ha-elohim basha-ma-yim  
mima-al ve-al ha-arets  
mita-chat, en od."

Es ist unsere Aufgabe, den Ewigen,  
der alles in seinen Händen hält, zu  
preisen und die Grösse des  
Schöpfers aller Anfänge  
anzuerkennen. Gott hat uns aus  
allen Völkern erwählt, um uns die  
Tora zu geben. Wir knien nieder;  
wir verneigen uns und danken in der  
Gegenwart des allmächtigen Gottes,  
Gott regiert über alle  
Herrschenden in der Welt, Gottes  
Heiligkeit sei gepriesen! Denn Gott  
hat die Weite des Himmels  
geschaffen und die Erde gegründet.  
Gottes Ehre ist so umfassend wie  
der Himmel über uns, und Gottes  
Kraft reicht bis in die fernsten  
Höhen. Der lebendige Gott ist  
unser Gott - niemand sonst. Gott ist  
unser Leben anvertraut -  
niemandem ausser Gott! So wie es  
geschrieben ist in der Tora: Heute  
sollst du erkennen und dir zu  
Herzen nehmen: Der Ewige ist der  
Gott im Himmel droben und auf der  
Erde unten, niemand sonst.

**It is our duty to praise the Lord of all, to recognize the greatness of the creator of first things, who has chosen us from all peoples by giving us His Torah. Therefore we bend low and submit, and give thanks before the King above the kings of kings, the Holy One, blessed be He. He extends the limits of space and makes the world firm. His glory extends through the universe beyond, and the presence of His strength into farthest space. He is our God; no other exists. Our king is truth; the rest is nothing. It is written in His Torah: [Realize this today and take it to heart - it is the Lord who is God in the heavens above and on the earth beneath; no other exists.]**



## Meditationen vor dem Kaddisch

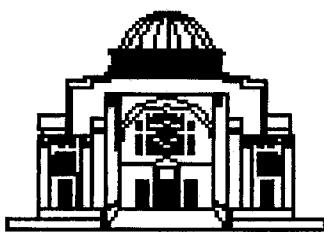
Our thoughts turn to those who have departed this earth: our own loved ones, those whom our friends and neighbors have lost, the martyrs of our people, and those of every nation whose lives have been a blessing to humanity. As we remember them, let us meditate on the meaning of love and loss, of life and death.  
 (Gates of Prayer for Shabbat and Weekdays 1994)

וַתִּגְדֹּל וַיַּתְקָרֵב שְׁמַה רֶبֶא: בְּעַלְמָא ذַי בָּרָא כְּרוּוֹתָה וַיְמַלֵּךְ מֶלֶכְוָתָה בְּחִיכָּכוֹן וּבְיוּמִיכָּכוֹן וּבְחַיִּים כָּל  
 בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזַפְנָה קְרִיב. וְאָמְרוּ אַמְנוֹן: הַא שְׁמַה רֶבֶא מְבָרֵךְ לְעָלָם וּלְעַלְמִי עַלְמָא:  
 ?תִּפְרֹךְ וַיַּשְׁתַּבְחַח וַיִּתְפְּאַר וַיִּתְרֹצֶם וַיִּתְנַשֶּׁא וַיִּתְהַדֵּר וַיִּתְعַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמַה זְקָנָשָׁא בְּרִיךְ הוּא: לְעַלָּא  
 מִן כָּל בְּרֹכַתָּא וְשִׁירַתָּא גַּשְׁבָּחַתָּא וְנַחֲמַתָּא דְּאַמְרוֹן בְּעַלְמָא. וְאָמְרוּ אַמְנוֹן:  
 ?הַא שְׁלָמָא רֶבֶא מִן שְׁמַיָּא וּמִים עַלְנוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל בְּנֵי אָדָם. וְאָמְרוּ אַמְנוֹן:  
 עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרְוְצָיו הוּא יָעַשֶּׂה שָׁלוֹם עַלְנוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל  
 עַל כָּל בְּנֵי אָדָם וְאָמְרוּ אַמְנוֹן:

ytga-dal veyit-kadash shme  
 raba, be-alma divra chir-ute  
 veyam-lich mal-chute,  
 becha-yechon uveyo-mechon  
 uvecha-ye de-chol bet  
 Yisrael, ba-agala uvizman  
 kariv, ve-imru Amen.  
 yehe shme raba meva-rach,  
 le-olam ul-olme almaya.  
 yitba-rach ve-yish-tabach,  
 veyit-pa-ar, ve-yitro-mam,  
 ve-yitna-sse, veyit-hadar,  
 veyit-ale, veyit-halal, shme  
 dikud-sha, brich hu. le-ela  
 min kol bir-chata veshi-rata,  
 tu-shbe-chata  
 vene-che-mata, di amiran  
 be-alma, ve-imru Amen.  
 yehe shlama raba min  
 shmaya vechayim alenu ve-al  
 kol Yisrael, ve-imru Amen.  
 osse shalom bim-romav hu  
 ya-as-se shalom, alenu ve-al  
 kol Yisrael, ve-al kol bene  
 adam, ve-imru Amen.

Verherrlicht und geheiligt  
 werde Gottes grosser Name in  
 der Welt, die Gott nach eig'nem  
 Ratschluss schuf. Gottes Reich  
 erstehe in eurem Leben und zu  
 euren Zeiten und im Leben ganz  
 Israels schnell und bald.  
 Darauf sprecht: Amen.  
 Gottes grosser Name sei  
 gepriesen, immerzu und bis in  
 Ewigkeit!  
 Gottes Name sei gepriesen und  
 gelobt, Gottes Name sei  
 verherrlicht und erhoben.  
 Gottes Name sei verehrt und  
 gerühmt, Gottes Name sei  
 gefeiert und besungen.  
 Gepriesen sei er über allem Lob  
 und jedem Lied, hoch über  
 allem Preis und jedem Trost  
 der Welt. Darauf sprecht:  
 Amen. Frieden in Fülle komme  
 vom Himmel, Leben für uns und  
 ganz Israel. Darauf sprecht:  
 Amen.  
 Gott schafft Frieden in der  
 Höhe. Möge Gott uns und ganz  
 Israel Frieden geben.  
 Darauf sprecht: Amen.

**Hallowed and enhanced may  
 He be throughout the world of  
 His own creation. May He  
 cause His sovereignty soon to  
 be accepted, during our life  
 and the life of all Israel. And  
 let us say: Amen. May He be  
 praised throughout all time.  
 Glorified and celebrated,  
 lauded and praised,  
 acclaimed and honored,  
 extolled and exalted may the  
 Holy One be, far beyond all  
 song and psalm, beyond all  
 tributes which man can  
 utter, and let us say: Amen.  
 Let there be abundant peace  
 from Heaven, with life's  
 goodness for us and for all  
 the people of Israel and for  
 all the world. And let us say:  
 Amen.  
 He who brings peace to His  
 universe will bring peace to  
 us and to all His people,  
 Israel and to all the world.  
 And let us say: Amen.**



## En k'Elohenu

<b>אֵין כְּמוֹ שָׁעַנּוּ</b>	<b>אֵין כְּמַלְכָנוּ</b>	<b>אֵין פָּאֶלְחָינוּ</b>	<b>אֵין פָּאֶלְחָינוּ</b>
en k'Elohenu	en kadonenu	en kemalkenu	en k'moshi'enu
<b>מִי כְּמוֹ שָׁעַנּוּ</b>	<b>מִי כְּמַלְכָנוּ</b>	<b>מִי כְּאֶלְחָינוּ</b>	<b>מִי כְּאֶלְחָינוּ</b>
mi ch'Elohenu	mi chadonenu	mi chemalkenu	mi ch'moshi'enu
<b>נוֹזֵה לְמוֹשִׁיעָנוּ</b>	<b>נוֹזֵה לְמַלְכָנוּ</b>	<b>נוֹזֵה לְאֶלְחָינוּ</b>	<b>נוֹזֵה לְאֶלְחָינוּ</b>
node l'Elohenu	node ladonenu	node lemalkenu	nodeh l'moshi'enu
<b>בָּרוּךְ מֹשִׁיעָנוּ</b>	<b>בָּרוּךְ מַלְכָנוּ</b>	<b>בָּרוּךְ אֶלְחָינוּ</b>	<b>בָּרוּךְ אֶלְחָינוּ</b>
baruch Elohenu	baruch adonenu	baruch malkenu	baruch moshi'enu
<b>אַתָּה הוּא מֹשִׁיעָנוּ</b>	<b>אַתָּה הוּא מַלְכָנוּ</b>	<b>אַתָּה הוּא אֶלְחָינוּ</b>	<b>אַתָּה הוּא אֶלְחָינוּ</b>
ata hu Elohenu	ata hu adonenu	ata hu malkenu	ata hu moshi'enu

Niemand ist wie unser Gott, niemand ist wie unser Herr, niemand ist wie unser König, niemand ist wie unser Helfer! Wer ist wie unser Gott, wer ist wie unser Herr, wer ist wie unser König, wer ist wie unser Helfer! Dank sei Dir, unser Gott, dank sei Dir, unser Herr, dank sei Dir, unser König, dank sei Dir, unser Helfer! Lob sei Dir, unser Gott, Lob sei Dir, unser Herr, Lob sei Dir, unser König, Lob sei Dir, unser Helfer! Du bist unser Gott, Du bist unser Herr, Du bist unser König, Du bist unser Helfer!

**There is none like our God, our Sovereign, our Redeemer.**  
**Who is like our God, our Sovereign, our Redeemer?**  
**We give thanks to our God, our Sovereign, our Redeemer.**  
**Praised be our God, our Sovereign, our Redeemer.**  
**You are our God, our Sovereign, our Redeemer.**

### בָּרְכָנוּ בְּכָל טוֹב וַיְשִׁמְרָנוּ מִכָּלָרָע.

Gott segne uns mit allem Guten und bewahre uns vor allem Übel.

**May the Lord bless us with all His goodness and keep us protected from all evil.**

### וַיִּאיר לְפָנָיו בִּשְׁכָל חַיִם וַיְחִינֵנוּ בְּדִעַת עֲולָמִים.

Der Ewige lasse unser Herz die Bedeutung des Lebens erkennen und gewähre uns Wissen um das Unendliche.

**May the face of the Lord enlighten our hearts with the wisdom of life and be gracious to us with the knowledge of eternity**

### וַיִּשְׁאָפְנֵי חַסְדֵיו לְנוּ לְשָׁלוֹם עַזְלָמִים:

Der Ewige erweise uns seine Gunst, dass wir beständigen Frieden finden.

**May the Lord turn His face toward us with mercy that we may find ever lasting peace.**

(from the roles of the Dead Sea, *Megillat haSserachim* ("Rules for the Community") 2:2ff)



## קידוש ערב שבת

**Wir erheben den Kiddusch-Becher mit Wein /  
Traubensaft**

**We raise the Kiddush cup filled with wine /  
grape juice**

**ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בָּרוּךְ פַּרְיָה הַגָּפָן.**

baruch ata Adonai elo-henu  
melech ha-olam, bore peri  
ha-gafen.

Gepriesen seist du, Ewiger, unser  
Gott; du regierst die Welt. Du hast  
die Frucht des Weinstocks  
geschaffen.

**We praise You, Eternal God,  
Sovereign of the universe,  
Creator of the fruit of the vine.**

**ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אשר קִדְשָׁנוּ בְמַצּוֹתֵינוּ וְרָאשָׁה בְנֵנוּ, וְשִׁבְטָת קָדְשׁוּ בְאַחֲבָה וּבְרָצָנוּ.  
הַנִּיחַלְנוּ זָכָרוּן לְמַעַשָּׂה בְּרִאַתְּנוּ, כִּי הַוָּיָּם תְּחִילָה לְמִקְרָאֵי קָדְשׁוּ, זָכָר לִיצְיאַת מִצְרָיִם, כִּי בְנֵנוּ  
בְּתִרְחָתָנוּ וְאַוְתָנוּ קָדְשָׁתָמָּנוּ, וְשִׁבְטָת קָדְשׁוּ בְאַחֲבָה וּבְרָצָנוּ הַנִּמְלֻאָנוּ.**

**ברוך אתה ייְהוָה ייְהוָה, מקדש השבת.**

ba-ruch ata Adonai elohenu  
melech ha-olam asher kid-shanu  
be-mits-votav ve-ra-tsa vanu  
veShabbat kod-sho be-aha-va  
uve-ra-tson hin-chi-lanu  
zi-ka-ron le-ma-ase ve-re-shit, ki  
hu yom te-chila le-mik-ra-e  
ko-desh, ze-cher li-zat  
Miz-ra-yim, ki vanu va-char-ta  
ve-ota-nu kida-shta mikol  
ha-amim, veShabbat  
kod-she-cha be-aha-va  
uv-ra-tson hin-chal-ta-nu.  
baruch ata Adonai me-ka-desh  
haShabbat.

Gepriesen seist du, Ewiger, unser  
Gott; du regierst die Welt. Du hast  
uns durch deine Gebote geheiligt.  
Du hast Gefallen an uns. Du lässt  
uns teilhaben an deinem heiligen  
Ruhetag, der daran erinnert, dass  
du alles geschaffen hast. Er ist der  
erste Tag der "Tage heiliger  
Versammlung", eine Erinnerung an  
den Auszug aus Ägypten. Du hast  
uns dazu erwählt, heilig zu sein  
unter allen Völkern. Du lässt uns in  
Liebe und Wohlgefallen teilhaben  
an deinem heiligen Ruhetag.  
Gepriesen seist du, Ewiger. Du hast  
den Schabbat geheiligt.

**Blessed are You, Lord our God,  
king of the universe, who makes  
us holy through doing His  
commandments, and delights in  
us. Willingly and with love He  
gives us His holy Sabbath to  
inherit, for it recalls the act of  
creation. This is the first day of  
holy gathering, a reminder of  
the exodus from Egypt. Because  
You chose us to be holy among  
all peoples, willingly and with  
love You gave us Your holy  
Sabbath to inherit. Blessed are  
You Lord, who makes the  
Sabbath holy.**

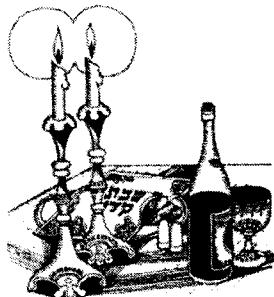
## Trinken Drink

**ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לְחֵם מִן הָאָרֶץ.**

baruch ata Adonai elo-henu  
melech ha-olam, hamotsi lechem  
min ha-arets.

Gepriesen seist du, Ewiger, unser  
Gott; du regierst die Welt. Du lässt  
die Erde Nahrung hervorbringen.

**We praise You, Eternal God,  
Sovereign of the universe, for  
you cause bread to come from  
the earth.**



# ברכת המזון Tischgebet Thanksgiving after meals

## שיר הפעולות.

בשוב יהוה את שיבת ציון חינו בחרזומים  
 איז יפלא שחוק פינו ולשוננו רנה  
 איז יאמרו בגויים הגדייל יהוה לעשות עם אלה  
 הגדייל יהוה לעשות עמנו חינו שמחים  
 שובה יהוה את שביתנו באפיקים בנגב  
 הזרעים בדמעה ברנה קצרא  
 הלוּךְ ילך ובקה ניא מא משך הארץ  
 בא יבא ברנה נשא אלמיטיו

shir ha-ma-alot be shuv Adonai  
 et shi-vat Tsion ha-yinu  
 ke-chol-mim az yi-ma-le se-chok  
 pi-nu ule-sho-ne-nu ri-na az  
 yom-ru va-go-yim hig-dil Adonai  
 la-asot im el hig-dil Adonai  
 la-asot ima-nu ha-yi-nu  
 sme-chim shu-va Adonai et  
 she-vi-te-nu ka-afi-kim  
 ba-ne-egv ha-zor-im be-dim-a  
 be-ri-na yik-tso-ru ha-loch  
 ye-lech uva-cho no-se  
 me-shech ha-za-ra bo yavo  
 veri-na no-se alu-mo-tav

## Psalm 126

Als Gott das Los der  
 Gefangenschaft Zions wendete, da  
 waren wir alle wie Träumende. Da  
 war unser Mund voll Lachen und  
 unsere Zunge voll Jubel! Da sagte  
 man unter den Völkern: "Gott hat  
 Großes an ihnen getan." Ja, Großes  
 hat Gott uns getan. Wir waren  
 fröhlich. Wende doch, Gott, unser  
 Geschick, wie du versiegte Bäche im  
 Negev wieder füllst. Die, die mit  
 Tränen säen, werden in Jubel  
 ernten. Weinend gehen sie hinaus  
 und tragen den Samen zu Aussat.  
 Jubelnd kommen sie wieder und  
 bringen ihre Ernte ein.

## Psalm 126 - A pilgrim song.

**When the Lord brought back the captives to Zion we felt as if in a dream. Then our mouths were filled with laughter, and our tongues with song. Even among the nations they said: [What great things the Lord has done for them!] Indeed the Lord has done great things with us! How we rejoiced! Lord, bring back those who cannot return, like streams in the Negev that those who sow in tears may reap in joy. Though a man goes out weeping carrying seed to sow; he shall come back singing carrying his sheaves.**

## ברוך נברך!

יהי שם יי' מברך מעתה ועד עולם!

יהי שם יי' מברך מעתה ועד עולם! בראשת ברוח נברך אלהינו שאכלנו משלו

ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובוטבו חינו

ברוך הוא ונברך שמו

Vorbeter: rabotai nevarech!

Gemeinde: yehi shem Adonai  
 me-vo-rach me-ata ve-ad olam!

Vorbeter: yehi shem Adonai  
 me-vo-rach me-ata ve-ad olam!

birshut rabotai nevarech  
 (elohenu) she-achalnu mishelo

Gemeinde: baruch (elohenu)  
 she-acahl-nu mi-shelo uve-tu-vo

cha-yi-nu  
 Vorbeter: baruch hu uvaruch  
 shemo

*Lasst uns das Tischgebet sprechen!*

Gemeinde: Der Name des Ewigen  
 sei gepriesen, von nun an bis in  
 Ewigkeit!

*Mit eurer Erlaubnis lasst uns  
 (unseren Gott) preisen; von  
 göttlichen Gütern haben wir  
 gegessen.*

Gemeinde: Gepriesen sei (unser  
 Gott,) die Quelle der Nahrung, die  
 wir gegessen haben und durch  
 deren Güte wir leben!

*Gepriesen sei die Quelle des Lebens  
 und gepriesen sei ihr Name!*

**Ladies and Gentlemen, let us say grace.**

**All reply: Blessed be the name of the Lord from now and forever.**

**With your permission, let us bless our God whose food we have eaten.**

**All reply: Blessed be the Lord our God whose food we have eaten, and through whose goodness we live.**

**Blessed be He, and blessed be His name.**

**ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם הנורא אשר בטובו כלו בטובו במן בחסד וברחמים**  
**הוא נתנו לחם לכלבשר כי לעולם חסדו ובטומו הגדול תמיד לא חסר לנו ולא יחסר לנו מזון**  
**לעולם ועוד בעבור שמו הגדול כי הוא אין מפסיק כלל ומיטיב כלל ומיין מזון לכל בריאותיו אשר ברא**  
**ברוך אתה ייְהוָה כי תזון את הכל**

baruch ata Adonai elo-henu  
melech ha-olam ha-zan et  
ha-olam kulu be-tu-vo be-chen  
be-che-sed uve-ra-cha-mim hu  
no-ten le-chem le-kol ba-sar ki  
le-olam chas-do uvtu-vo  
ha-ga-dol ta-mid lo cha-sar  
la-nu ve-lo yech-sar la-nu  
ma-zon ke-olam va-ed ba-avur  
she-mo ha-ga-dol ki hu zan  
umfar-nes la-kol ume-tiv la-kol  
ume-chin ma-zon le-chol  
bri-yo-tav asher bara baruch ata  
Adonai ha-zan et hakol

Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott; du regierst die Welt. Du ernährst die ganze Welt in Güte und in Gnade, in Freundlichkeit und Erbarmen. Du gibst allen Lebewesen Nahrung, denn deine Gnade hat kein Ende. Durch deine große Güte und durch die Größe deines Ruhms haben wir niemals Mangel erlitten. Lass uns niemals Mangel erleiden! Denn du ernährst und versorgst alle, du erweist allen Gutes und mit Nahrung versorgst du alle Geschöpfe, die du geschaffen hast. Gepriesen seist du, Ewiger. Du ernährst alle.

**Blessed are You, Lord our God, king of the universe, who feeds the whole world through His goodness, with grace, kindness and mercy. He gives food to all flesh, for His love is forever. Through His great goodness food has never failed us, and may it never fail us because of His greatness: for He feeds and provides for all and does good to all, and prepares food for all His creatures that he has created. Blessed are You Lord, who gives food to all.**

**ככתויב ואכלת ושבעת וברכת אתה ייְהוָה על הארץ הטובה אשר נתנו לך**

ka-ka-tuv ve-achal-ta  
ve-sa-va-ta uve-rach-ta et  
Adonai elo-he-cha al ha-arets  
ha-tova asher natan lach baruch  
ata Adonai al ha-arets ve-al  
ha-ma-zon

ברוך אתה ייְהוָה על הארץ ועל הפזון  
Wie geschrieben steht: "Wenn du gegessen hast und satt geworden bist, dann preise den Ewigen, deinen Gott, für das gute Land, das Gott dir gab." (Dtn 8,10) Gepriesen seist du, Ewiger, für das Land und für die Nahrung.

**As it is written in the Torah:  
And you shall eat and be satisfied and bless the Lord your God for the good land which He gave you. Blessed are You Lord, for the land and for the food.**

**ובנה ירושלים עיר הקדש במתרה ביוםינו  
ברוך אתה ייְהוָה בונה ברחמייו ירושלים, אמן:**

Erbaue Jerusalem, deine heilige Stadt, bald und in unseren Tagen. Gepriesen seist du, Ewiger, unser Gott. Du erbaust Jerusalem in deinem Erbarmen.

**And build Jerusalem, city of holiness, soon in our days.  
Blessed are You Lord, who builds Jerusalem in His compassion. Amen.**

**עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרְצָמֵיו הָאֵלֶּה יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל**

osse shalom bimromav hu  
ya-asse shalom alenu ve-al kol  
Yisrael ve-al kol bene adam,  
ve-imru Amen.

ועל כל בני אדם ואמרו אמן:  
Gott schafft Frieden in der Höhe.  
Möge Gott uns, ganz Israel und allen Menschen Frieden geben.  
Darauf sprechen: Amen.

**May He who makes peace in the highest bring this peace upon us and upon all Israel and upon all people and let us say: Amen.**

**יְיָ עֹז לְעִפּוֹנוּ יְתּוּ יְיָ יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם**

Adonai oz le-amo yi-ten Adonai  
ye-va-rech et amo vva-sha-lom

Gott gebe dem Gottesvolk Kraft,  
Gott segne das Gottesvolk mit  
Frieden (Ps 29,11)

**The Lord gives strength to His people, the Lord blesses His people with peace.**

---

---

**Notizen**

**Notes**